

ПРОГРАММА ПРЕДДИПЛОМНОЙ ПРАКТИКИ

НАПРАВЛЕНИЕ 45.03.02 «ЛИНГВИСТИКА»

Квалификация – бакалавр

1. Общие положения

В соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом подготовки бакалавров по направлению 45.03.02 «Лингвистика» обучающиеся за время обучения должны пройти производственную преддипломную практику.

Вид практики : производственная преддипломная практика.

Тип практики – научно-исследовательская работа.

Способ проведения практики – стационарная (на кафедре лингвистики ЧОУ ВО ИИЯ).

Форма проведения практики – дискретно (в соответствии с графиком учебного процесса).

Производственная преддипломная практика является частью основной профессиональной образовательной программы подготовки бакалавра по направлению 45.03.02 «Лингвистика» и представляет собой вид учебных занятий, непосредственно ориентированных на написание выпускной квалификационной работы бакалавра по лингвистике или по теории и практике перевода.

Место производственной преддипломной практики в структуре образовательной программы: данная практика относится к части, формируемой участниками образовательных отношений, учебного плана, является обязательным этапом обучения бакалавра.

Теоретической основой прохождения практики являются дисциплины учебного плана направления 45.03.02 – Лингвистика. Преддипломная практика основывается на использовании обучающимися компетенций, приобретенных в ходе освоения следующих дисциплин:

1. Теория основного иностранного языка;
2. Теория перевода;
3. Введение в теорию межкультурной коммуникации;
4. Практический курс перевода.

Объем производственной преддипломной практики в зачетных единицах и ее продолжительность: объем зачетных единиц по производственной практике определяется учебным планом в соответствии с ФГОС ВО по направлению «Лингвистика». Объем практики по всем формам обучения составляет девять зачетных единиц (324 часа) .

Способы и формы проведения производственной преддипломной практики: стационарная. Основной формой прохождения производственной преддипломной практики является работа по написанию выпускной квалификационной работы бакалавра.

Виды профессиональной деятельности, на которые ориентирует преддипломная практика: переводческая деятельность.

2. Цели и задачи преддипломной практики

Цель производственной преддипломной практики – закрепление теоретических и практических знаний, приобретенных в процессе изучения учебных занятий, практическая проверка овладения предусмотренными Федеральным государственным образовательным стандартом и профессиональным стандартом компетенциями, совершенствование умений лингвистического анализа, перевода и переводческого анализа.

Задачи производственной преддипломной практики:

- формирование умений постановки цели, формулирования задачи научного исследования;
- подготовка обучающихся к осознанному и углубленному изучению общих профессиональных и специальных дисциплин и успешному написанию выпускной квалификационной работы (ВКР);
- приобретение умений и навыков использования компьютерных методов поиска, сбора, хранения и обработки информации;
- составление отчета о практике.

3. Планируемые результаты обучения при прохождении производственной преддипломной практики, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Процесс прохождения практики направлен на формирование следующих компетенций:

а) универсальных:

- способность осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач (УК-1);

б) общепрофессиональных:

- способность применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях (ОПК-1);

- способность работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач (ОПК-5);

- способность принимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности (ОПК-6);

в) профессиональных:

- способность применять систему переводоведческих знаний и знаний смежных дисциплин о закономерностях, типологии, технологии и истории процесса перевода (ПК-1);

- способность осуществлять подготовку к выполнению перевода (ПК-2);

- способность осуществлять письменный перевод с соблюдением языковых и речевых норм, норм эквивалентности, требований адекватности и прагматики текста (ПК-3).

В результате прохождения производственной преддипломной практики обучающийся должен:

Знать:

- основные теоретические положения об устройстве языка и функционировании речи, закономерности и модели коммуникации и теории речевых актов;
- лингвистические методы исследования и описания системы языка, процессов и продуктов речевой деятельности, межъязыкового посредничества;
- организацию, современные формы и способы применения общих и профессиональных лингвистических и посреднических компетенций в современном обществе;
- существующие технологии поиска и получения профессиональной информации, а также сведений в смежных областях знания и деятельности;
- содержание работы специалиста в области межкультурного посредничества;
- компьютерные методы поиска, сбора, хранения и обработки лингвистической информации;

Уметь:

- применять методы и средства познания, обучения и самообучения для интеллектуального развития, повышения культурного уровня и профессиональной компетенции;
- ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей, норм и ценностей различных социальных, национальных, религиозных и профессиональных групп, а также учитывать их в собственной профессиональной деятельности;
- использовать понятийный аппарат современного гуманитарного знания, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;
- определять междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимать их значение для будущей профессиональной деятельности;

- работать с современными универсальными лингвистическими средами: различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями;
- оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования;

Владеть:

- основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания – композиционными элементами текста, сверхфразовыми единствами, предложениями;
- системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемых иностранных языков, их функциональных разновидностей;
- навыками использования автоматизированного рабочего места лингвиста, компьютерных методов поиска, сбора, хранения и обработки лингвистической информации;
- способностью использовать достижения отечественного и зарубежного лингвистического наследия, современных методических направлений и концепций теории языка и межкультурной коммуникации для решения конкретных задач практического характера.

4. Место проведения преддипломной практики

Базой практики является институт с его библиотечным и информационным оборудованием.

5. Содержание и порядок прохождения преддипломной практики

Основным содержанием преддипломной практики является подготовка выпускной квалификационной работы (далее ВКР) к предзащите, что предполагает окончательное ознакомление с требованиями, предъявляемыми к выпускной квалификационной работе как виду научной деятельности, и закрепление опыта и навыков практической исследовательской работы, приобретенных в ходе работы над ВКР .

Учебный план направления 45.03.02 Лингвистика предусматривает организацию преддипломной практики в течение 6 недель.

Практика организована в три этапа.

Этап первый. Знакомство с программой практики, ее задачами, ожидаемыми результатами и формой отчетности. Этот этап проходит в Институте в виде установочного занятия с руководителем практики.

Этап второй. Работа в библиотеке и дома с компьютером, в контакте с научным руководителем ВКР, в ходе которой обучающийся готовит полный и окончательный текст теоретической и исследовательской частей своей ВКР.

Этап третий. По окончании практики обучающиеся готовят доклад-презентацию по своим ВКР и иллюстративный материал для презентации, которая проходит в последний день практики. В ходе презентации практиканты приобретают опыт по процедуре будущей защиты. В тот же день практиканты готовят отчет о проделанной в ходе преддипломной практики работе.

6. Обязанности участников практики

Обязанности руководителя практики.

- Проводит инструктаж с практикантами по целям, задачам и срокам выполнения работ по практике.
- Осуществляет контроль за соблюдением сроков практики и ее содержанием.
- Организует и проводит предзащиту практикантами своих ВКР.

- Осуществляет контроль за своевременностью предоставления отчета по практике студентами.

Обязанности обучающегося

Обучающийся при прохождении практики обязан:

- Пройти практику в указанные учебным графиком сроки в соответствии с приказом ректора.
- Полностью выполнять задания, предусмотренные программой практики, проявлять нужную инициативу и творческое отношение к делу.
- Своевременно и точно выполнять все указания руководителя практики и научного руководителя ВКР.
- Представлять руководителю практики от кафедры отчет о выполнении программы практики.

Требования к структуре отчета.

Отчет обучающегося о прохождении преддипломной практики должен включать следующие разделы:

1. Описание сущности, целей и задач преддипломной практики.
2. Описание практических шагов, предпринятых практикантом для выполнения этих целей и задач;
3. Описание основных трудностей, с которыми практикант столкнулся при выполнении задач преддипломной практики;
4. Описание шагов, примененных практикантом для преодоления возникших трудностей.
5. Оценка практикантом итогов преддипломной практики.

7. Материально-техническое обеспечение практики

Учебная аудитория для проведения занятий семинарского типа, учебные

столы (парты), стулья для обучающихся, стол для преподавателя, стул для преподавателя, доска магнитно-маркерная, лингафонное оборудование, персональные компьютеры, демонстрационное оборудование и учебно-наглядные пособия.

8. Программное обеспечение практики

- 1) Microsoft Windows 7 NM;
- 2) Premium;
- 3) Linko V8.0;
- 4) Пакет программ Open Office (Apache OpenOffice 4.1.5 released);
- 5) Apache license 2.0;

9. Учебно-методическое и информационное обеспечение практики

Рекомендуемая литература:

а) основная литература:

1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение. – М., СПб. 2010.
2. Теория перевода : основные понятия и проблемы: учебное пособие
Илюшкина М. Ю. Научный редактор: Гузикова М. О.
Издательство: Издательство «Флинта», 2017
https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=482153&sr=1
3. Арнольд, И.В. Лексикология современного английского языка : учебное пособие. Москва, 2017. <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=103311>
4. Бабич Г. Н. Лексикология английского языка: учебное пособие – Москва, 2016 <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=83079>
5. Бродович. О.И. История английского языка. – СПб, 2018
6. Викулова, Е.А. Теоретическая грамматика современного английского языка : учебное пособие. Екатеринбург, 2014.
<http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=276564>
7. Гуревич, В.В. Стилистика английского языка : учебное пособие. Москва, 2017. <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=93714>

б) дополнительная литература:

1. Оболенская Ю.Л. Художественный перевод и межкультурная
2. Сдобников В.В., Петрова О. В. Теория перевода. – М., 2008.
3. Общая теория перевода: учебное пособие, Автор-составитель: Серебрякова Светлана Васильевна, издательство: СКФУ, 2014
https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=457482&sr=1
4. Теоретические основы последовательного перевода: учебное пособие, Красикова Е.Н., издательство: СКФУ, 2015
https://biblioclub.ru/index.php?page=book_red&id=458056&sr=1
5. Амосова Н.Н. Этимологические основы словарного состава современного английского языка. Либроком, 2009

Б) Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы, электронно-библиотечные системы (ЭБС), которые практикант может использовать при написании ВКР:

<http://www.biblioclub.ru>

<http://superlinguist.com>

<http://www.philology.ru>

www.classis.ru/pages/classis/234/545/298/index.html

www.multilex.mail.ru/dictionary?lang=4.0sr

www.franklang.ru/e.html

ABBYY Lingvo. Pro Online Dictionary. [http:// www.online.multilex.ru](http://www.online.multilex.ru)

Multitran System for translators. [http:// www.multitran.ru](http://www.multitran.ru)

<http://www.humanities.edu.ru> портал "Гуманитарное образование";

<http://www.forum.lingvo.ru>> переводческий форум;

<http://www.translation-blog.ru/> переводческий блог;

<http://www.russian-translators.ru> профессиональный сайт "Национальная лига переводчиков";

<http://www.trworkshop.net> профессиональный сайт "Город переводчиков";

<http://www.archuzhakin.narod.ru>>polemics.thm Мир перевода. Персональный сайт Чужакина Андрея Павловича;

Автор-разработчик:

к.ф.н., доц.. А.И.Дашевская

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ
ПРОГРАММА ПРЕДДИПЛОМНОЙ ПРАКТИКИ

Основная профессиональная образовательная программа
высшего образования программы бакалавриата по направлению подготовки

45.03.02 «Лингвистика»

Направленность (профиль) –
Перевод и переводоведение

Квалификация:
Бакалавр

Согласовано
Руководитель ОПОП
«Лингвистика»

_____ к.ф.н., доц. И.В.Кузьмич
Рассмотрен и утвержден на заседании кафедры
28.10.2021г.
протокол № 4

Согласовано:
_____ Генеральный
директор ЗАО "Бизнес Порт"
Е.А. Пен
_____ Директор
ООО «Юниверсал»
А.Г. Слонимский

Автор-разработчик: _____ к.ф.н., доц.
А.И.Дашевская

Итоги и критерии оценки за практику

По итогам практики обучающемуся выставляется зачет. В итоговой оценке учитывается:

- Степень готовности текста ВКР
- Содержание и качество оформления отчета по практике.

Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации

1. Оценочные средства для проведения промежуточной аттестации по степени готовности ВКР

При вынесении решения об оценке готовности ВКР руководитель практики опирается на следующие оценочные средства и критерии.

1.1. Модуль ВКР – теория и практика перевода

1.2. Параметры (показатели), по которым оценивается успешность завершения ВКР.

Степень готовности теоретической главы (1)	Степень готовности перевода (2)	Степень готовности комментария к переводу (3)	Успешность презентации работы (4)	Удовлетворительность ответов на вопросы и замечания (5)
маж 20 баллов	маж 20 баллов	маж 20 баллов	маж 20 баллов	маж 20 баллов

Спецификация требований, предъявляемых к каждому из объектов оценивания (показателей).

Показатель 1. Степень готовности теоретической главы. Основные

переводческие проблемы для анализа определены верно. Основные теоретические работы по проблеме учтены и рассмотрены. Точка зрения автора по проблеме ясна и понятно сформулирована. Примеры убедительны. Выводы непротиворечивы.

Показатель 2. Степень готовности перевода. Практикант правильно понял семантический и прагматический компоненты смысла оригинала и представил русский текст перевода, который ясен и понятен по содержанию и может служить заменителем текста оригинала в русскоязычном социуме.

Показатель 3. Степень готовности комментария к переводу. Как переводоведческий, так и культурологический компонент комментариев к переводу выполнены полностью, содержат понятные и непротиворечивые объяснения предпринятых переводчиком шагов по достижению эквивалентности переводного текста оригиналу; культурологические сведения приведены в полном объеме и верно прокомментированы.

Показатель 4. Успешность презентации работы. Доклад по работе был понятен, выводы обоснованы убедительными примерами. Примеры были представлены аудитории в удобном формате. Докладчик уложился в отведенное для доклада время.

Показатель 5. Удовлетворительность ответов на вопросы и замечания. Практикант ответил на все возникшие по ходу презентации вопросы и замечания. Ответы были понятны и убедительны.

1.2.2. Процедура оценивания

Если обучающийся продемонстрировал владение всеми указанными выше знаниями, умениями и компетенциями, отраженными в показателях 1 –

5, его работа оценивается в пределах от 100 до 91 балла. Если в каком-то показателе обучающийся отклонился от ожидаемой траектории качества выполнения работы, но в большинстве показателей проявил ожидаемый уровень знаний и компетенций, его работа оценивается в пределах от 90 до 81 балла. Отклонение от ожидаемого уровня знаний и владений компетенциями в нескольких показателях оценивается в пределах от 80 до 71 балла. Отклонение от ожидаемых результатов во всех показателях может оцениваться от 70 баллов и ниже.

Если обучающийся в целом набирает менее 71 балла, работа считается невыполненной и не допускается к защите.

2. Оценочные средства для проведения аттестации по практике на основе анализа отчета обучающегося по преддипломной практике

При вынесении решения об оценке отчета обучающегося по практике руководитель практики опирается на следующие оценочные средства и критерии.

2.1 Параметры (показатели), по которым оценивается успешность выполнения отчета.

Описание сущности, целей и задач преддипломной практики (1)	Описание практических шагов для выполнения этих целей и задач (2)	Описание основных трудностей, возникших при выполнении задач преддипломной практики (3)	Описание шагов, примененных практикантом для преодоления возникших трудностей (4)	Оценка практикантом итогов преддипломной практики (5)
макс 5 баллов	макс 30 баллов	макс 30 баллов	макс 30 баллов	макс 5 баллов

Спецификация требований, предъявляемых к каждому из объектов оценивания (показателей).

Показатель 1. Описание сущности, целей и задач преддипломной практики.

Практикант правильно понял цели и задачи преддипломной практики и был готов к целесообразному планированию своей работы в процессе практики.

Показатель 2. Описание практических шагов для выполнения этих целей и задач. Действия практиканта по выполнению целей и задач практики были адекватны и эффективны и позволили решить поставленные задачи полноценно и в срок.

Показатель 3. Описание основных трудностей, возникших при выполнении задач преддипломной практики. Практикант правильно определил основные трудности, которые ему пришлось преодолеть на пути завершения работы над ВКР. Это позволило ему справиться с задачей, составляющей сущность параметра 4.

Параметр 4. Описание шагов, примененных практикантом для преодоления возникших трудностей. Шаги, предпринятые практикантом для преодоления возникших трудностей, оказались адекватными и принесли желаемые результаты.

Параметр 5. Оценка практикантом итогов преддипломной практики.

Практикант справился со всеми задачами преддипломной практики, подготовил окончательный вариант ВКР, успешно прошел предзащиту, что позволило ему положительно оценить итоги преддипломной практики.

9.2.2. Процедура оценивания отчета по практике

Если обучающийся продемонстрировал владение всеми указанными выше знаниями, умениями и компетенциями, отраженными в показателях 1 – 5, его отчет оценивается в пределах от 100 до 91 балла. Если в каком-то показателе обучающийся отклонился от ожидаемой траектории качества выполнения отчета, но в большинстве показателей проявил ожидаемый уровень знаний и компетенций, его отчет оценивается в пределах от 90 до 81

балла. Отклонение от ожидаемого уровня знаний и владений компетенциями в нескольких показателях оценивается в пределах от 80 до 71 балла. Отклонение от ожидаемых результатов во всех показателях может оцениваться от 70 баллов и ниже.

Если обучающийся в целом набирает менее 71 балла, отчет не зачитывается и должен быть исправлен.

Модуль ВКР и отчет по преддипломной практике оцениваются по следующей шкале:

ШКАЛЫ ОЦЕНИВАНИЯ

Качество освоения дисциплины	Процентная шкала	Отметка в системе «зачтено/не зачтено»
высокое	96-100	зачтено
высокое	91-95	зачтено
выше среднего	88-90	зачтено
выше среднего	84-87	зачтено
выше среднего	81-83	зачтено
среднее	78-80	зачтено
среднее	74-77	зачтено
средние	71-73	зачтено
ниже среднего	68-70	не зачтено
ниже среднего	64-67	не зачтено
ниже среднего	61-63	не зачтено
ниже среднего	0-60	не зачтено

Общая оценка за практику выставляется на следующих основаниях.

Оценки за работу над ВКР и за отчет по практике неравноценны. Приоритетность принадлежит оценке за работу над ВКР. При отсутствии зачета по этой части отчетности за практику общая оценка, независимо от оценки за отчет по практике, ставится с формулировкой «не зачтено». В этом случае обучающийся должен пройти преддипломную практику повторно. Если же первая оценка положительная, а отчет получил отрицательную оценку, для получения окончательной положительной оценки обучающийся должен переработать отчет с учетом критических замечаний руководителя практики.

Разработчик:

к.ф.н., доцент А.И.Дашевская